

УДК 802.0-801.561.3

Л. С. Ткаченко

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
БЕССОЮЗНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С НЕЗАВЕРШЁННЫМИ
СИНТАКСИЧЕСКИМИ СТРУКТУРАМИ В СИСТЕМЕ РАЗГОВОРНОЙ
РЕЧИ**

Потребность в высококвалифицированных специалистах по синхронному переводу в современном информационно насыщенном мире заставляет пересматривать многие быстро устаревающие подходы анализа спонтанной разговорной речи. Обучение в период "информационного взрыва" упирается в серьёзное противоречие между

необходимостью быстрой коммуникативной реакции и ограниченной возможностью человеческого восприятия [3, 5]. Современному переводчику становится всё труднее интерпретировать речь чужого языка, открытая система которого оказывается подверженной влиянию молодёжных жаргонов и слэнга, насыщенной различного рода коллоквиальными отступлениями от стандарта как на лексическом, так и на грамматическом уровнях [8].

Исследованиями в области педагогики и методики преподавания иностранных языков установлено, что устранению подобных проблем может способствовать отход от опоры исключительно на материалы абстрактного и формального характера. Для этой цели должна использоваться методика привлечения студентов к работе над восприятием и запоминанием современной живой разговорной речи [4]. Отдельной темой нескольких подобных занятий может быть обработка дискурса разговорной речи, включающей конструкции с бессоюзной связью, процент которых в данном виде текста превалирует над другими видами связи [1, 2].

Выделение и изучение смысловых связей в пределах *бессоюзного сложного предложения* (в дальнейшем: БП) с незавершёнными синтаксическими структурами нами проводились на материале текстов записанной разговорной речи (РР) носителей английского языка, представленной в Survey of English Usage [9], чей корпус может быть привлечен для работы в аудитории на занятиях по практике перевода.

В БП, рассматриваемом нами как "специальным образом организованная, закрытая цепочка предложений, представляющих собой единое высказывание" [7: 124], существует определённая взаимосвязь предложений. БП с незавершёнными синтаксическими структурами согласно данным проведённого нами анализа дискурса РР является одним из самых распространённых видов высказываний с бессоюзной связью (24,96%) из рассматриваемых конструкций. Во многом БП с незавершёнными синтаксическими структурами обязано своим господствующим положением в РР когнитивным процессам, связанным с работой памяти, мышления и особенностями внимания [6]. Психофизиологические механизмы формирования речи приводят к автокорректировкам, обрывам *предикативных конструкций* (ПК), самоперебивам, переходам с одной темы высказывания на другую и т. д.

Появление БП с незавершёнными синтаксическими структурами вызвано недостаточной оформленностью мысли, неудовлетворён-

ностью сказанным, переключением внимания с одного объекта на другой и т. п. БП с незавершёнными синтаксическими структурами, в соответствии с результатами нашего анализа, характеризуется незаверщённостью предыдущих ПК, к которым присоединяется *бессоюзная предикативная конструкция* (БПК).

Незаверщённость, таким образом, характеризует не саму БПК, а предыдущую ПК, но именно благодаря её усечённости присоединение последующей ПК происходит на бессоюзной основе и усложняет восприятие всего текста.

Иногда однако и сама БПК не находит подходящего варианта в поисках адекватного языкового средства и остаётся незавершённой. В таком случае всё высказывание носит незавершённый характер, но в условиях РР часто оказывается понятным и без законченного языкового оформления за счёт невербальных компонентов общения — мимики, жестов, поведения и т. д.

B. People are getting choosy. **The — there's more to do, of course** — [9: ex. 13].

A. Well, **they** — er **it was** a very cold night, and they'd never been out before, and **I thought** — [9: ex. 8].

Поэтому в аудиторных условиях желательно использовать также видеоматериалы к текстам, которые сопровождают такого рода учебные тексты. В случае их отсутствия можно проводить со студентами занятия по регенерации контекстуальных особенностей существования текста.

Все виды БП с незавершёнными синтаксическими структурами, встречающиеся в дискурсе РР, можно разделить на два вида БП: БП, в котором структура БПК повторяет лексико-синтаксическую структуру предыдущей ПК без изменения (1 — 7), и БП, в котором лексико-синтаксическая структура БПК абсолютно отлична от предыдущей

ПК (8 — 11):

(1) C. Yeah. You know, the — the — i — **it's cheap**, is'n — **it's a cheap** way of — I — er [9: ex. 13].

(2) B. **I'm** — **I'm** very suspicious of the press generally, and I can tell you because — not only, I mean that's — that's one case that you've given — [9: ex. 3].

(3) B. **They're** — **they're** trying to get them [9: ex. 13].

(4) A. No, no, it'll be perfectly all right, Reynard. **I've got** — **I've got** about a week of fairly hard work after the fourth of July. This CSC stuff, you see [9: 100].

В вышеприведённых примерах в ВПК повторяются без изменения основные предикативные элементы — подлежащее и сказуемое. Могут повторяться и другие члены предложения:

(5) B. He's — he's been to the la — to — oh — the last f — f — two or three world cup — world cup mat — things, you know, tournaments [9: ex. 1] (повтор определения и дополнения).

Довольно частотно и ВП, в котором в ВПК повторяется только подлежащее или только глагол-сказуемое, или его часть:

(6) C. Well, some people resort to beer. No. but you know what I mean, i — it — to me it's always been a confession of failure [9: ex. 13].

(7) B. I think it probably — it probably is the money for what you get, you know (9, ex. 1).

В следующих примерах ВП наблюдается полная реконструкция незавершённой ПК: меняется подлежащее и сказуемое:

(8) A. I see. I'm — I'm — I'm — it's very kind of you, Sam [9: 101].

(9) A. But you see, it is a sui generis, so it'll — so anybody looking for a niche to fit it into is sort of begging for the moon, you see [9: 107].

(10) A. Quite so. How many people have you got for the — You know, incidentally, we haven't seen each other since that peculiar meeting with the language lecturers, remember, the examiners' meeting, right? I think that went very well [9: 107].

(11) A. Well now, you see, these people for years... As a matter of fact, I rather burst out [9: 108].

Может меняться только один из главных членов предложения: C. W-were you — did you have a car with you? [9: ex. 7]. Смена подлежащего или сказуемого, а также того и другого одновременно является следствием переноса внимания или мысли с одного объекта на другой, смены темы в разговоре, перспективы всего высказывания и т. д. По этой причине все примеры ВП с незавершёнными структурами, в которых происходит изменение синтаксической структуры, носят характер сдвигающего присоединения. В связи с этим ВПК иногда не совпадает в модальном и временном планах с предыдущей ПК, что, безусловно, усложняет работу адресата по декодированию дробленного высказывания. Иногда незавершённые синтаксические структуры ассоциируются с "неряшливостью" в выборе средств. Однако эта "неряшливость" может преследовать определённые цели. Например, она может свидетельствовать о глубоких чувствах, о трудности в выражении этих чувств, о решении сложной интеллектуальной задачи, в которой незримо присутствует адресат, и т. д.

B. Well, no, **let's have a look at...** I'm back on the 29th. Reynard. Now, if these papers come by the 29th of June and you send them through to me in Loughton, then between the 29th and — **let me see** — 4 — 5 — 6 — 7 — about the eighth, so — I shall leave roughly from the 29th of June to the eighth of July, on which I can spend the whole of that time on those two papers if they happen to come, and then again from the 8th of July until — [9: 100 — 101].

Незавершённость ПК вызвана необходимостью обдумывания ситуации с целью последующего представления её результатов в языковой форме. Типичные "нескладные" конструкции довольно характерны для РР. Неизбежные добавления и реконструкции при продуцировании связаны также и с проблемой выбора наиболее подходящего слова, синтаксической конструкции. Так называемые "**муки слова**" возникают в самом процессе коммуникации:

C. Yeah.

B. — **and** — **er...**

C. Yeah, I suppose so.

B. I mean cinema **have b — for a long time has been in trouble**, I mean that's why well you got all these sex films — it was a kind of a desperate attempt to... [9: ex. 13].

Собеседник (C) помогает (B) найти средство выражения мысли "поощряющими" фразами (Yeah. Yeah, I suppose so.). Говорящий использует паузы хезитации для работы мыслительного поиска — **erm** — **and -er...** В работе над такого рода диалога желательно заставлять студентов четко дифференцировать партию каждого собеседника.

Часто внутренний мыслительный процесс (2) или внутренний поиск нужного слова, конструкции (1) "выходит наружу". В результате появляется лексико-синтаксическая конструкция, отражающая не логическое развёртывание мысли, а внутренний процесс работы памяти. ПК с "наружным" поиском слова или мысли, как правило, направлена на самого говорящего, а не на собеседника:

(1) A. If he puts it into a diplomatic bag — **what's his name** — Mikey Corn did, then it's not so bad [9: ex. 99].

(2) A. **What was the other thing I wanted to ask you?** Is — is it this year that Nightingale goes? [9: ex. 101].

Время для обдумывания и обработки дальнейшей информации, которая последовательно внедряется в высказывание, часто заполняется в РР паузами хезитации, которые придают структуре всего высказывания прерывистый характер. Невозможность заранее про-

думать полностью структуру фразы является следствием ограниченности пропускной способности каналов восприятия и оперативной памяти говорящего:

B. I can see trees from the window, and **walking** — **walking** to Sainsbury's is lovely, because **there's** — **there's** — **there's** some flats, and **there there's** lots of lawn, and then trees, and some lovely old houses on the other side of the road, and — **it really** — **in the autumn**, I mean, **the leaves and everything** — [9: ex. 6].

Незавершённые ПК, в том числе и ВПК с незавершённой структурой, являются довольно часто следствием высокой степени эмоционального состояния, в котором пребывает говорящий. Переполняющие чувства и эмоции берут верх над сознанием, в результате чего нарушается стройность и логичность подачи информации в процессе коммуникации. Говорящий не может подобрать подходящего языкового выражения своим чувствам и состоянию, но адресат всегда должен пытаться найти наиболее адекватное толкование услышанного. Везусловно, работа с таким видом текстов будет способствовать развитию навыков непринужденного общения у студентов с носителями языка и тренировать их слуховые, а также разговорные способности при обработке текстов на иностранном языке.

Литература

1. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл. — М.: УРСС, 2004. — 488 с.
2. Блох М. Я. Теоретические основы грамматики. — М.: Высшая школа, 2001. — 459 с.
3. Кожина М. Речеведческий аспект теории языка// *Stylistyka slowianska*. — VII. — Opole: Opole University, 1998. — С. 5—31.
4. Набокова І Ю. Лінгвістичні основи проблеми формування англомовних граматичних навичок на синтаксичному рівні// *Вісник Харківського національного університету*. — № 725. — Харків: Константа, 2006. — С. 183—186.
5. Прокопчук К. О. Вплив особливостей структури тексту на його сприймання // *Мовна компетенція, креативність та актуальні проблеми викладання іноземних мов*. — Харків: Константа, 1998 — С. 156—161.
6. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика. Напрями та проблеми. — Полтава: Довкілля-К, 2008. — 712 с.
7. Ширяев Е. Н. Бессоюзное сложное предложение. — М.: Наука, 1986. — 408 с.
8. Sokolets I. I. *Speech Etiquette in English and Ukrainian* // *Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського державного лінгвістичного університету*. — Вип. 1. — Київ: КДЛУ, 2000. — Р. 129—134.
9. *Survey of English Usage*. — <http://www.ucl.ac.uk/english-usage/projects/ice-gb/sampler/form.htm>